

世界音乐大师声乐经典系列
The Vocal Classical Series of World Musical Masters

莫扎特

艺术歌曲44首 (高音用)

贾棣然 译配
周小燕 审订



Mozart's 44 Songs
(High voice)



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

附赠光盘

世界音乐大师声乐经典系列
The Vocal Classical Series of World Musical Masters



贾棣然 译配
周小燕 审订

莫扎特

艺术歌曲44首

(高音用)



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目(C I P)数据

莫扎特艺术歌曲 44 首 / 贾棣然译配. —合肥: 安徽文艺出版社,
2010.4

ISBN 978-7-5396-3233-9

I.莫… II.贾… III.艺术歌曲-奥地利-近代-选集 IV.J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 116036 号

书名: 莫扎特艺术歌曲 44 首

作者: 贾棣然 译配

出 版 人: 唐 伽

责任编辑: 洪少华 成 怡

封面设计: 张兆忻

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址: 合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码: 230071

营 销 部: (0551)3533889

印 制: 安徽新华印刷股份有限公司 (0551)5859128

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

开本: 880×1230 1/16 印张: 13.5 字数: 280 千字

版次: 2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5396-3233-9

定价: 39.80 元(赠光盘)

版权所有, 侵权必究



总 序

喜闻时代传媒股份有限公司安徽文艺出版社, 协同旅意青年声乐家贾棣然先生, 经过多年的不懈努力, 合力推出“世界音乐大师声乐经典系列”丛书。内容包括《莫扎特女高音音乐会咏叹调 20 首》(上下册)、《莫扎特艺术歌曲 44 首》、《亨德尔咏叹调 47 首》(高音和中低音卷)、《巴赫康塔塔咏叹调集》(各声部一册)、《卡契尼艺术歌曲选》(即《新音乐》全集)、《珀塞尔歌曲 40 首》、《维瓦尔蒂咏叹调选集》(各声部一册)以及《门德尔松艺术歌曲集》和《理查·斯特劳斯艺术歌曲 39 首》等。以上这个系列的乐谱出版, 在我国音乐出版界尚属首次, 真可谓是一大创举! 极大地满足了我国声乐教师以及广大声乐学生和声乐爱好者的需求。

尤其值得注意的是, 这次出版的系列丛书中, 不少是巴洛克时期(1600—1750 年)的作品。维瓦尔蒂(Antonio Vivaldi)、亨德尔(George Frideric Händel)、珀塞尔(Henry Purcell)、巴赫(J.S.Bach)等伟大作曲家, 他们的声乐作品是非常重要的, 但在我国声乐出版物中还是空白。近一二十年来欧美音乐学界兴起了对巴洛克时期的音乐作品的研究热潮, 音乐艺术家、各大剧院、交响乐团都开始逐步恢复和上演巴洛克时期的音乐作品, 国际乐坛的巴洛克音乐复兴之风, 让世界音乐界重新发现和认识巴洛克音乐作品的独特价值及无限魅力。巴洛克时期的声乐作品历经了三四百年的考验, 至今仍然光彩四射。尤其在声乐演唱技术上, 高难度的华彩、漂亮的装饰音、优美的经过句, 都是在学习美声唱法(Bel canto)的过程中是必不可少的经典作品。

为了广大读者更好地学习和使用“世界音乐大师声乐经典系列”丛书, 译者和出版社征询了国内音乐艺术院校广大师生的意见, 并广泛听取了读者的建议。在国内同类声乐乐谱的出版物中, 安徽文艺出版社推出的这一系列, 主要有以下几个特点:

首先, 每套乐谱都配有原文示范演唱光盘, 为大家了解和掌握这些曲目风格特点提供了有利条件。

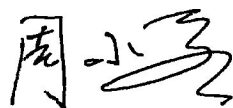
其次, “世界音乐大师声乐经典系列”丛书乐谱的外语歌词的翻译方式, 采用了传统的“译配”、以及“字对字翻译”相结合的方式。这种“译配”和“字对字翻译”相结合的歌词翻译方式, 主要体现在《莫扎特女高音音乐会咏叹调 20 首》(上下册)、《亨德尔咏叹调 47 首》(高音和中低音卷)以及《珀塞尔歌曲 40 首》。除了对每首咏叹调的歌词进行了传统意义上的译配之外, 还针对每一首咏叹调的歌词进行了字对字的“直译”和全句的“意译”。译文部分采用三行的方式进行: 第一行是外语原文; 第二行是针对每个外语单词的字对字逐字翻译, 即“直译”; 第三行才是整个句子的完整意思, 即“意译”。而“译配”, 则是在“意译”基础上的再加工。这样做, 更有利于歌者正确理解和体会每一个外语单词乃至整句外文的真正含义, 避免了中外语言的差异而造成对原文的曲解, 从而更利于歌者诠释和

表现外国声乐作品。这里特别要指出的是在即将推出的《亨德尔咏叹调 47 首》和《珀塞尔歌曲 40 首》这两套乐谱中,由于亨德尔的清唱剧以及珀塞尔歌曲中的英语歌词多为古英语,与现代英语有较大差别,又鉴于英语读音的不规则性,译者还为这两套乐谱中的英语歌词标注了国际音标,以便于声乐师生掌握正确、标准的英语语音。

译者贾棣然先生先后毕业于上海音乐学院声乐系和意大利国立尼克罗·皮契尼音乐学院(Il Conservatorio di Musica “Niccolò Piccinni”)研究生院,获意大利声乐及歌剧专业最高文凭。对于一位青年声乐家,在海外完成声乐学业的同时还能翻译大量的外国声乐作品实为不易。我真希望在声乐界能多一些既会唱歌、又精通外语,而且能潜心治学的艺术家。

我国的声乐教学在近几十年中取得了令人瞩目的成绩,而同时,声乐学科的建设和发展也是不容忽视的。旅意男高音歌唱家贾棣然先生和时代传媒股份有限公司安徽文艺出版社联合推出的“世界音乐大师声乐经典系列”丛书,无疑是对我国声乐文化艺术事业的发展做出了可贵的贡献。

匆忙之际落笔,感慨良多,姑且充之为序吧。



(周小燕,著名女高音歌唱家、声乐教育家,上海音乐学院终身教授)



译者序

欧洲声乐界有这样一句行话：“假如你能唱好莫扎特，你就能唱任何东西。”当然这未免有点夸张，但正好说明了莫扎特声乐作品的地位和价值。国内已出版的声乐教材对莫扎特的艺术歌曲介绍得不多，仅《致克洛埃》、《亲切的平静》、《摇篮曲》、《渴望春天》、《紫罗兰》等几首歌曲而已。本套《莫扎特艺术歌曲44首》几乎涵盖了莫扎特创作的所有著名歌曲。为了读者在查找外文曲目时更加便利和快捷，本书目录按外文曲名的字母顺序排列而成。

本套《莫扎特艺术歌曲44首》中的大多数曲目都用德语演唱。其中《温馨的平静》、《快乐的冲动》、《你将看到，小宝贝》以及《你们可知道》这四首歌曲用意大利语演唱，还有两首歌曲《鸟儿喜欢换地方》和《在寂静的树林里》用法语演唱。

还需说明的是，此次编译的这套《莫扎特艺术歌曲44首》，收编了莫扎特的某些歌剧中的五个著名唱段，这是众多德奥原版相关乐谱的编辑惯例，因为这些原本出自歌剧中的唱段，早已在德奥地区演变成了家喻户晓的脍炙人口的歌曲了。既有选自歌剧《费加罗的婚礼》中的凯鲁比诺(Cherubino)的著名唱段《你们可知道》，歌剧《巴斯蒂安与巴斯蒂安娜》中的选段《达夫妮，你的玫瑰般的面颊》，歌剧《后宫诱逃》中的《浪漫曲》，歌剧《唐·璜》中的选段《你将看到，小宝贝》，以及歌剧《费加罗的婚礼》中的另一个唱段《快乐的冲动》。

由于德语是德奥艺术歌曲不可或缺的重要组成部分之一，且当今国内各大音乐院校及师范院校音乐专业的声乐学生大多能用外语原文演唱外国声乐作品，故此次在对外语原文歌词进行翻译时，摒弃了传统的译配做法，而以“字对字”的翻译方式取而代之，即针对每一首歌曲的外语歌词进行了字对字的“直译”和每一句的“意译”相结合的翻译方式。译文部分采用三行的方式进行：第一行是外语原文；第二行是针对每个外语单词的字对字逐字翻译，即“直译”；第三行才是整个句子的完整意思，即“意译”。这样做，便于歌唱者既了解所唱的每一个具体的外语单词的意思，又能综合理解全句歌词的含义。注意：字对字翻译时，歌词中反复吟唱的词句或段落略去；另外，冠词、代词、连词、语气词等没有实际意义的虚词则用[-]标出。

为了便于国内的声乐师生学习和演唱其中的所有曲目，我们为本套乐谱收集和整理了全部相关的演唱录音资料，辑成了一张与本套乐谱相配合的CD唱片，供大家学习参考。

我国老一辈著名声乐教育家、上海音乐学院声乐系周小燕教授对这一系列声乐出版物进行了仔细的审订，并对曲目的选取提出了宝贵意见，从而使该系列乐谱的质量得到了保证；同时，本书的编译和出版也得到了四川音乐学院声乐系及系主任杨士华教授的大力支持和帮助，在此一并表示衷心的感谢！

贾 棣 然

译者简介

贾棣然，旅意男高音歌唱家，先后毕业于上海音乐学院声乐系和意大利国立尼科罗·皮契尼音乐学院研究生院，获意大利声乐及歌剧表演专业的最高学历及文凭（相当于博士）。

在意大利国立音乐学院深造期间，先后师从意大利著名男中音歌唱家、声乐教育家路易吉·德科拉多 (Luigi De Corato) 教授以及意大利著名女中音歌唱家、声乐教育家尼柯蕾塔·契莲托 (Nicoletta Ciliento) 教授研习意大利歌剧，并同时跟随意大利著名钢琴伴奏家、声乐艺术指导圭利埃罗·安娜·玛丽亚 (Guerriero Anna Maria) 教授系统研习德奥艺术歌曲。

在意大利留学深造期间，连续多次在全国性歌唱大赛中取得优异成绩：2008年在意大利罗迪 (Rodi) 举行的第一届科普兰德意大利国家级音乐大赛 (1^o Concorso Nazionale di Musica “A.Copland”) 中，荣获歌剧比赛组第一名；2008年在意大利莫拉 (Mola) 举行的第四届威斯特尔豪特意大利国家级音乐大赛 (4^o Concorso Nazionale N.Van Westerhout) 中，荣获歌剧比赛组第一名；2008年在意大利福甲 (Foggia) 举行的第一届胡梅尔意大利国家级音乐大赛 (1^o Concorso Musicale Nazionale “J.N.Hummel”) 中，荣获“声乐室内乐组”德奥艺术歌曲演唱第一名；2008年在意大利加尔加尼克 (Garganico) 举行的第一届加尔加龙意大利全国综合音乐大赛 (1^o Concorso Nazionale di Esecuzione Musicale “Garganum”) 中，荣获歌剧比赛组第一名；2008年在意大利莱切 (Lecce) 举行的第十五届“巴洛克城市杯”意大利全国声乐比赛 (XV Concorso Lirico Nazionale di “Città del Barocco”) 中，荣获歌剧比赛组第三名。

在意大利留学深造期间，除了学习声乐演唱和歌剧表演之外，其理论研究重点和方向为“巴洛克时期”的声乐作品及风格研究，翻译和译配了这一时期的代表作曲家亨德尔 (Händel)、珀塞尔 (Purcell)、卡契尼 (Caccini)、维瓦尔蒂 (Vivaldi) 以及巴赫 (Bach) 等人的诸多声乐作品，并将陆续在安徽文艺出版社出版发行，主要包括：《亨德尔咏叹调》、《珀塞尔歌曲选》、《卡契尼艺术歌曲选》（即《新音乐》全集）、《维瓦尔蒂咏叹调》以及《巴赫咏叹调》等，填补了我国声乐界在巴洛克时期声乐作品研究的空白。

另外，安徽文艺还将陆续推出其翻译和译配的其他一些德奥作曲家的声乐作品，主要包括：莫扎特的《莫扎特女高音音乐会咏叹调 20 首》和《莫扎特艺术歌曲选 44 首》；R.斯特劳斯的《理查·斯特劳斯艺术歌曲选 39 首》；舒伯特的声乐套曲《美丽的磨坊女》、《冬之旅》、《天鹅之歌》；舒曼的声乐套曲《诗人之恋》和《妇女的爱情与生活》等。

近年来在国内核心音乐期刊上发表了多篇学术文章：《浅谈“即兴演唱”》发表于《中央音乐学院学报》2009年第4期；《意大利美声歌唱法与教学法研究》发表于《乐府新声》2009年第3期；《卡契尼的〈新音乐〉》发表于《音乐研究》2010年第2期。



目 录

总 序.....	周小燕 / 1
译者序.....	贾棣然 / 3
译者简介.....	4
1. 黄昏有感	
Abendempfindung (K.V. 523)	1
2. 露依丝烧毁负心人的情书	
Als Luise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte (K.V. 520)	9
3. 致克罗埃	
An Chloë (K.V. 524)	13
4. 谦虚颂	
An die Bescheidenheit (K.V. 340 ^a)	18
5. 孤 独	
An die Einsamkeit (K.V. 340 ^b)	22
6. 欢乐颂	
An die Freude (K.V. 43 ^b)	25
7. 友谊颂	
An die Freundschaft (K.V. 125 ^b)	29
8. 兄弟们，让我们欢乐吧！（选自音乐戏剧《察伊德》，合唱伴唱）	
Brüder, laßt uns lustig sein (Aus dem Singspiel "Zaide", mit Chor) (K.V. 336 ^b)	32
9. 在寂静的树林里	
Dans un bois solitaire (K.V. 295 ^b)	35
10. 达夫妮，你那玫瑰般的面颊（选自歌剧《巴斯蒂安与巴斯蒂安娜》）	
Daphne, deine Rosenwangen (Aus "Bastien und Bastienne") (K.V. 46 ^c)	42
11. 儿童游戏	
Das Kinderspiel (K.V. 598)	46
12. 离别之歌	
Das Lied der Trennung (K.V. 519)	51

13. 梦的幻象	
Das Traumbild (K.V. 530)	62
14. 紫罗兰	
Das Veilchen (K.V. 476)	67
15. 魔术师	
Der Zauberer (K.V. 472)	72
16. 小弗里德里希的生日	
Des kleinen Friedrichs Geburtstag (K.V. 529)	76
17. 老 姬	
Die Alte (K.V. 517)	81
18. 被欺骗的世界	
Die betrogene Welt (K.V. 474)	86
19. 泰然自若	
Die großmütige Gelassenheit (K.V. 125 ^d)	91
20. 无限的宇宙 (康塔塔)	
Die ihr des unermesslichen Weltalls (Kantate) (K.V. 619)	93
21. 小小纺纱女	
Die kleine Spinnerin (K.V. 531)	108
22. 秘 密	
Die Verschweigung (K.V. 518)	112
23. 满 足	
Die Zufriedenheit (K.V. 473)	116
24. 下层人的满意	
Die Zufriedenheit im niedrigen Stande (K.V. 125 ^f)	120
25. 秘密爱情	
Geheime Liebe (K.V. 125 ^e)	122
26. 职工的旅行	
Gesellenreise (K.V. 468)	126
27. 我喜欢走在我的道路上	
Ich würd auf meinem Pfad (K.V. 340 ^e)	129
28. 在初春	
Im Frühlingsanfang (K.V. 597)	132



29. 来吧, 亲爱的齐特琴	
Komm, liebe Zither (K.V. 367 ^b)	136
30. 自由之歌	
Lied der Freiheit (K.V. 506)	140
31. 我的愿望	
Meine Wünsche (K.V. 539)	143
32. 鸟儿喜欢换地方	
Oiseaux, si tous les ans (K.V. 284 ^d)	147
33. 温馨的平静	
Ridente la calma (K.V. 152/210 ^a)	151
34. 浪漫曲 (选自歌剧《后宫诱逃》)	
Romanze (Aus ?Die Entführung aus dem Serail?) (K.V. 384, Nr.18)	156
35. 渴望春天	
Sehnsucht nach dem Frühlinge (K.V. 596)	159
36. 快乐的冲动 (选自歌剧《费加罗的婚礼》)	
Un moto di gioja (da ?Le nozze di Figaro?) (K.V. 579)	163
37. 你将看到, 小宝贝 (选自歌剧《唐·璜》)	
Vedrai, carino (da ?Don Giovanni?) (K.V.527, Nr.19)	167
38. 你们可知道 (选自歌剧《费加罗的婚礼》)	
Voi, che sapete (da ?Le nozze di Figaro?) (K.V. 492, Nr.11)	172
39. 警 告	
Warnung (K.V. 416 ^c)	178
40. 我不是那么不幸	
Wie unglücklich bin ich nit (K.V. 125 _g)	184
41. 摇篮曲	
Wiegenlied	186
42. 满 足	
Zufriedenheit (K.V. 367 ^a)	190
43. 祝贺共济会集会闭幕	
Zum Schluß der Logenversammlung (K.V. 484)	194
44. 祝贺共济会集会开幕	
Zur Eröffnung der Logenversammlung (K.V. 483)	198
MP3 光盘目录	202



黄 昏 有 感

Abendempfindung

(K.V.523)

J.H.堪培 词
Joachim Heinr. Campe,
1746-1818

Andante

人 声
(Singstimme)

钢 琴
(Klavier)

(p)

A - bend ist's, die

Son - ne ist ver-schwun - - - den und der Mond strahlt

Sil - ber - glanz; so ent flieh'n des Le - bens schön-ste



Stun-den, flieh'n vor-ü - ber wie im Tanz. Bald ent-flieht des

Le-bens bun-te Sze-ne, und der Vor - hang rollt her - ab.

Aus ist un - ser Spiel! des Freun-des Trä - ne

flie - ßet schon auf un - ser Grab. Bald viel -



leicht — mir weht, wie West-wind lei - se, ei-ne stil - le Ah - nung zu — schließ ich

die - ses Le-bens Pil - ger - rei - se, flie - ge in — das

Land der Ruh. Werd't ihr dann an

mei-nem Gra - be wei - nen, trau - ernd mei - ne A - sche

sehn, dann, o Freun - de, will ich euch er-schei - nen und will Him - - mel

auf euch wehn. Schenk auch

du ein Trän - chen mir und pflü - cke mir ein Veilchen auf mein

Grab, und mit dei - nem see - len - vol - len Bli-cke sieh dann



sanft auf mich her - ab, sieh dann sanft, sieh dann sanft auf mich — her -

ab. Weih mir ei - ne Trä - ne, und

ach! schäme dich nur nicht, sie mir zu weihn, o sie wird in mei -

- nem Di - a - de - me dann die schön - ste Per - le sein, o sie



wird in mei - nem Di - a - de - me dann die schönste, die

schönste, die schön - ste Per - le sein, sie wird — die schön - ste

Per - - - le — sein, die — schön - - - ste Per - - - le —

sein.



字对字翻译:

Abend ist's, die Sonne ist verschwunden

傍晚 是 [-] [-] 太阳 是 消失

(正值傍晚, 太阳落山,)

und der Mond strahlt Silberglanz;

与 [-] 月亮 照耀 银色光亮

(月亮洒下银色光芒;)

so entfliehn des Lebens schönste Stunden,

这样 飞逝 [-] 生命的 最美的 时光

(生命的美丽岁月如飞逝,)

fliehn vorüber wie im Tanz.

逃走 从那里 如同 在...里 舞蹈

(踏着舞步奔驰忙。)

Bald entflieht des Lebens bunte Szene,

很快 飞逝 [-] 生命的 彩色的 舞台

(匆匆掠过绚烂的人生舞台,)

und der Vorhang rollt herab.

与 [-] 帷幕 滚动 向下

(偃旗息鼓帷幕降。)

Aus ist unser Spiel,

结束 是 我们的 游戏

(好戏已收场,)

des Freundes Träne fließet schon auf unser Grab.

[-] 朋友的 泪水 流 已然 在...上 我们的 坟墓

(挚友的泪珠洒落在我们的坟墓上。)

Bald vielleicht mir weht, wie Westwind leise,

很快 也许 我 刮风 如同 西风 轻轻地

(像微微西风, 也许很快飘起,)

eine stille Ahnung zu schließ ich dieses Lebens Pilgerreise,

一个 宁静的 预想 [-] 结束 我 这个 生命的 朝拜的旅程

(我将无声地结束朝拜的旅程,)

fliege in das Land der Ruh.

飞 到 [-] 地方 [-] 宁静

(飞向安息之处。)

Werd' t ihr dann an meinem Grabe weinen,

将 [-] 你们 然后 在...旁 我的 坟墓 哭

(你们会在我坟前哭泣,)